

Translatorium historyczne - opis przedmiotu

Informacje ogólne	
Nazwa przedmiotu	Translatorium historyczne
Kod przedmiotu	09.0-WH-HD-TR-S16
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Historia
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	drugiego stopnia z tyt. magistra
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2019/2020

Informacje o przedmiocie	
Semestr	4
Liczba punktów ECTS do zdobycia	4
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski
Sylabus opracował	dr hab. Małgorzata Konopnicka, prof. UZ

Formy zajęć					
Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	-	-	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Celem przedmiotu jest zapoznanie studenta zna na poziomie rozszerzonym z terminologią z zakresu nauk historycznych w wybranym języku obcym oraz pomoc w tłumaczeniu tekstów naukowych potrzebnych przy pisaniu pracy dyplomowej.

Wymagania wstępne

Znajomość wybranego języka obcego (lektorat na studiach pierwszego stopnia).

Zakres tematyczny

Tłumaczenie tekstów z wybranego języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy. Zakres tematyczny obejmuje historię miejscowości Dolnego Śląska, elementy genealogii oraz epigrafiki wczesnonowożytnej.

Metody kształcenia

Praca z tekstem źródłowym, naukowym oraz popularno-naukowym, praca w grupach, praca pod kierunkiem, praca pisemna, dyskusja.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągnięcia efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
ma umiejętności językowe w wybranym języku obcym w zakresie historii pozwalające na komunikowanie się z wykorzystaniem różnych kanałów i technik komunikacyjnych ze specjalistami i niespecjalistami oraz tłumaczenie tekstów fachowych na poziomie B2+	KH2_U21	- obserwacje i ocena umiejętności praktycznych studenta - wykonanie tłumaczenia	Ćwiczenia
zna na poziomie rozszerzonym terminologię z zakresu nauk historycznych w wybranym języku obcym	KH2_W03	praca z tekstem popularno-naukowym, praca pod kierunkiem	Ćwiczenia
rozumienia potrzeby ciągłego dokształcania się, potrafi inspirować i organizować proces uczenia się innych osób	KH2_K01	- praca pisemna - dyskusja	Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Warunkiem zaliczenia tego przedmiotu jest oddanie pisemnie wykonanych tłumaczeń tekstów z języka obcego na język polski oraz z języka polskiego na język obcy. Liczba tłumaczeń: 5 (w tym 4 tłumaczenia na język polski z niemieckiego oraz 1 tłumaczenie z języka polskiego na język obcy). Każde tłumaczenie jest oceniane pod względem zgodności z oryginałem, poprawności stylistyczno-gramatycznej, a także walorów narracyjnych w skali ocen od ndst. do bdb. Ocenę bdb otrzymuje student, który spełnił w formie zadowalającej powyższe wymagania (zgodność z oryginałem, poprawność stylistyczno- gramatyczna, walory narracyjne). Student jest zobowiązany do oddania wszystkich 5 tłumaczeń. W przypadku ich braku należy zaliczyć teksty na konsultacjach.

Literatura podstawowa

1. Karpowicz T., Kultura języka polskiego. Wymowa, ortografia, interpunkcja, t. 3, Warszawa 2009.
2. Lipiński K., Vademecum tłumacza, Kraków 2000.
3. Skorupko S., Mały słownik języka polskiego, Warszawa 1989.

Literatura uzupełniająca

1. Belczyk A., Poradnik tłumacza. Z angielskiego na nasze, Kraków 2009.
2. Brzozowski J., [Stać po stronie tłumacza. Zarys poetyki opisowej przekładu](#), Kraków 2011
3. Ganczar M., Wilczek P., [Rola tłumacza i przekładu w epoce wielokulturowości i globalizacji](#), Katowice 2012
4. Ganczar M., Wilczek P., Tłumacz i przekład - wyzwania współczesności, Katowice 2013.
5. Hejwowski K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2004.
6. Jarniewicz J., [Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim](#), Kraków 2012.
7. Pieńkos J., Przekład i tłumacz we współczesnym świecie, Warszawa 1993.
8. Rusinek M., O sztuce tłumaczenia, Wrocław 1955.
9. Tabakowska E., O przekładzie na przykładzie, Kraków 2008.

Uwagi

brak

Zmodyfikowane przez dr hab. Małgorzata Konopnicka, prof. UZ (ostatnia modyfikacja: 29-06-2020 14:24)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ